

Міністерство освіти і науки України  
Державний вищий навчальний заклад  
«Донбаський державний педагогічний університет»

Факультет філологічний

Кафедра германської та слов'янської філології

## СИЛАБУС

### НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

#### «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТА РЕДАГУВАННЯ»

підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

**спеціальності** 014 Середня освіта (Мова і література (англійська))

**за освітньо-професійною програмою** «Середня освіта (Мова і література (англійська))»

**мова навчання** англійська, українська

Слов'янськ – 2020 р.

Розробник:

Ананьян Е. Л. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Голуб О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Слабоуз В. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Силабус розглянуто і схвалено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології

Протокол № 1 від «27» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри



д. філ. н., проф. Глушенко Володимир Андрійович

Затверджено та рекомендовано до впровадження  
вченою радою  
Державного вищого навчального закладу  
«Донбаський державний педагогічний університет»

«28» серпня 2020р.

протокол № 1

**ОПИС  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТА РЕДАГУВАННЯ»**

<b>Кількість кредитів</b>	3
<b>Рік підготовки, семестр</b>	Рік підготовки – 2, семестр – 3
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Викладач</b>	канд. пед. наук, доцент Ананьян Е.Л.
<b>Контактна інформація</b>	elina_ananyan@ukr.net
<b>Консультації</b>	Понеділок, 14:40
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	<p>Вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» зорієнтовано на формування та вдосконалення професійних компетенцій майбутнього фахівця. Так, студент вчиться аналізувати текст, що перекладається, на основі комплексного підходу в контексті функціональних, жанрово-стилістичних, мовних та мовленнєвих ознак, а також з урахуванням перекладацьких технік та норм. Продуктом такої діяльності стає саме якісний, адекватний переклад тексту; переклад, який є прагматично адаптованим відповідно до оригіналу і націленим на відтворення того ж комунікативного ефекту, що й текст оригіналу, при збереженні, наскільки це можливо, змістовної та формальної залежності від оригіналу.</p>
<b>Опис навчальної дисципліни</b>	<p><i>Метою</i> вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» є поглиблення теоретичної бази підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства; навчання процедурі оцінювання якості тексту перекладу; вивчення засад редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанровостилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу; підготовка до самостійної роботи в якості редактора текстів перекладів українською та англійською мовами.</p> <p><i>Ключові слова:</i> переклад, редагування, функціональний стиль, жанр, перекладацькі трансформації, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу.</p> <p><i>Очікувані результати навчання:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вміє редагувати англійські та українські тексти в писемній формі.</li> <li>2. Володіє навичками інтерпретації текстів.</li> <li>3. Вміє виявляти та редагувати помилки за всіма типами – логічні, композиційні, стилістичні, лексико-граматичні, синтаксичні, морфологічні тощо.</li> <li>4. Вміє застосовувати усі форми перекладацько-редагувальної практики.</li> </ol> <p><i>Матеріали та ресурси</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Посилання на дистанційний курс: <a href="http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=827">http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=827</a></li> <li>• Платформи та сервіси для організації дистанційного навчання: Moodle, Zoom, Skype.</li> <li>• Інтернет-платформи онлайн-курсів: edX, Canvas Network, FutureLearn.</li> <li>• Інтерактивні платформи для навчання: Kahoot!, Socrative, Edmodo.</li> </ul>

	<p>Quizizz.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Програми для створення презентацій: Microsoft PowerPoint, Canva Live.</li> </ul>
<b>Теми</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ <b>Розділ 1.</b> Theoretical bases of translation analysis and revision</li> <li>• Тема 1 Generalities of translation studies</li> <li>• Тема 2 Evaluative classification of translation</li> <li>• Тема 3 Translation equivalence</li> <li>• Тема 4 Culture-specific items and translation procedure</li> <li>■ <b>Розділ 2.</b> Linguo-stylistic specificity of translation analysis and revision</li> <li>• Тема 1 Intricate grammar: translation and revision specificity</li> <li>• Тема 2 Modality in the text: translation and revision specificity</li> <li>• Тема 3 Idiomatic vocabulary: translation and revision specificity</li> <li>• Тема 4 Functional styles: strategies of translation and revision</li> </ul>
<b>Методичні поради для викладачів «Як навчати?»</b>	<p>Пропонуються такі методи навчання: словесний метод у форматі лекція/дискусія/співбесіда; експериментальний метод; метод демонстрації; логічні методи («кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації) – прикладом цього завдання може бути робота над текстами художньої, газетно-публіцистичної, економічної, політичної чи соціальної спрямованості: проаналізувати авторську інтенцію, оцінити експресивно-емотивний потенціал тексту, виділити економічні, політичні чи соціальні реалії, обговорити можливі способи їх передачі; визначити в тексті місця, що несуть найбільше функціональне навантаження і вимагають максимально повного їх відновлення тощо. Використання системи вправ, яка включає три типи підсистем: підготовчі вправи; вправи для формування навичок перекладу; вправи для включення сформованих навичок до структури перекладацьких умінь. Кожна підсистема включає групи вправ: для подолання лексичних труднощів; для подолання граматичних труднощів; для подолання жанрово-стилістичних труднощів; для розвитку навичок перекладу реалій, назв, іншомовних слів; для розвитку навичок вживання перекладацьких трансформацій; для розвитку механізму вибору еквівалентів тощо. У контексті самостійної та індивідуальної науково-дослідницької роботи студент залучений до вивчення навчально-методичною літературою, написання реферату, підготовки наукової публікації тощо. Використовується дистанційні, мультимедійні, веборієнтовані методи навчання.</p>
<b>Методичні поради для здобувачів «Як навчатися?»</b>	<p>Пропонуються такі види роботи здобувачів: виступи на практичних заняттях; проєктна робота; реферати; тестування.</p>
<b>Оцінювання</b>	<p>Поточний контроль передбачає оцінювання набутих загальних і фахових компетентностей, рівня знань, умінь і навичок здобувачів вищої освіти на підставі результатів виконання ними завдань і певних видів робіт під час практичних занять, презентації проєктної роботи, тестування тощо. Семестровий контроль проводиться у формі семестрового заліку. Семестровий залік – це форма підсумкового контролю, що полягає в оцінюванні набутих здобувачами вищої освіти загальних і фахових компетентностей, рівня засвоєння здобувачами навчального матеріалу на практичних заняттях і виконаної самостійної роботи з навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» за семестр. Оцінювання результатів навчання у формі семестрового заліку проводиться по закінченні вивчення навчальної дисципліни, зазвичай, на останньому практичному занятті або в період до початку екзаменаційної сесії відповідно до графіка освітнього</p>

процесу. Підсумкове оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни у формі заліку здійснює викладач, який проводить практичні заняття в академічній групі. На останньому занятті викладач зобов'язаний оголосити здобувачам накопичені ними бали поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час занять та за виконану самостійну роботу. Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання, тобто за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу не передбачається додаткового опитування й не вимагається обов'язкової присутності здобувача. Здобувач має право підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни, де формою контролю є залік, шляхом виконання додаткових завдань самостійної роботи, але не пізніше ніж до початку екзаменаційної сесії. Навчальна дисципліна, вивчення якої закінчується складанням заліку, оцінюється максимальною оцінкою у 100 балів. Оцінювання семестрового заліку здійснюється за: – національною шкалою: «зараховано», «не зараховано»; – накопичувальною 100-бальною шкалою. Здобувачі вищої освіти, які отримали незадовільну оцінку або були не допущені до семестрового заліку, мають можливість ліквідувати академічну заборгованість згідно з відповідним графіком. Умовою для ліквідації академічної заборгованості є накопичення необхідної кількості балів (для досягнення 60 балів) за виконання визначених викладачем додаткових самостійних завдань до повторного складання контрольного заходу (<https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/025.pdf>).

**Розподіл балів, що можуть здобути здобувачі за темами та за формами навчальних занять**

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	очна	заочна	очна	заочна	очна	заочна
T1 (T1.1, T1.2, T1.3, T1.4)	4	2	7	14	20	22
T2 (T2.1, T2.2, T2.3, T2.4)	4	2	28	14	27	36
Підсумкове тестування			10	10		
Разом	8	4	45	38	47	58

**Розподіл балів, що присвоюється здобувачам, під час підсумкового контролю у формі заліку**

Аудиторна робота		Самостійна робота	
денна форма	заочна форма	денна форма	заочна форма
Max: 536.	Max: 426.	Max: 476.	Max: 586.
Min: 356.	Min: 286.	Min: 256.	Min: 326.

<b>Підсумковий бал (оцінка семестрового контролю)</b>	<b>60-100 балів «Зараховано»</b>
---	----------------------------------

У контексті проведення заходів оцінювання передбачається дотримання принципів академічної доброчесності, що є сукупністю

	<p>етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень (<a href="https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/013.pdf">https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/013.pdf</a>).</p>
<p><b>Переваги вивчення навчальної дисципліни «Бонус вивчення»</b></p>	<p>Здобувачі вищої освіти опанують та вдосконалюють професійні компетенції майбутнього перекладача. Так, майбутній фахівець учиниться аналізувати текст, що перекладається, на основі комплексного підходу в контексті функціональних, жанрово-стилістичних, мовних та мовленнєвих ознак, а також з урахуванням перекладацьких технік та норм. Продуктом такої діяльності стає саме якісний, адекватний переклад тексту.</p> <p>Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували лекції, приймали активну участь у обговоренні питань лекцій та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.</p>



(підпис)

Ананьян Е. Л.

(прізвище та ініціали)